Ɓataaki **Yuhanna arandeehi**

Haala Konngol kokkoowol yimɓe nguurndam

1 Miɗen mbinndana on e dow gonɗo gilla
fuɗɗoode oon. Min nanii haala makko, min njiirii
mo gite amin, min taykake mo, min meemirii
mo juuɗe amin. Kanko woni Konngol kokkoowol
nguurndam.*
2 Nguurndam ɗaam ɓanginaama, min nji'ii
ɗam, miɗen ceedoo haala majjam. Nguurn-
dam nduumiiɗam ngonɗam ɗo Baabiiwo ɗam
min ɓanginanaa, wo ɗam min kaalanta on haala
muuɗum.
3 Ndelle, ko min nji'i e ko min nani ɗuum min
kaalanta on onon du, faa kawton e amin e ley
kawtal Baabiiwo e Ɓiyum Iisaa Almasiihu.
4 Ɗum min mbinndanta on, faa seyo meeɗen
hiɓɓa.

Haala wuurude ley annoora

5 Inan kabaaru mo min narri Almasiihu, mo
min kaalanta on haala muuɗum oon: Laamɗo wo
annoora, nimre fuu walaa e muuɗum.
6 Si en mbi'ii en kawtu e makko, de tawee e
nimre ngonɗen, en penii, goonga walaa e golle
meeɗen.
7 Ammaa si e annoora mbuurɗen hono no o
worri e annoora kanko e hoore makko ni fu,
ndeen eɗen ngoodi kawtal hakkunde meeɗen.

---

* **1:1** Aayaare nde ina haala kabaaru Iisaa Almasiihu. Ndaaree Linjiila mo Yuhanna 1.1-18.

Katin du yiiyam Ɓiyiiko Iisaa na laaɓina en e hakkeeji fuu.
8 Si en mbi'ii en ngalaa hakkeeji, en kiilii ko'e meeɗen, en ngaldaa e goonga.
9 Ammaa si en kaaltanii Laamɗo hakkeeji men, o yaafoto en, o laaɓina en e hakkeeji fuu. Sabo kanko, wo o koolniiɗo, ponnditiiɗo.
10 Si en mbi'ii en ngaɗaay hakke, en ngaɗii Laamɗo wo penoowo, konngol makko du naataay e meeɗen.

2

No Almasiihu laatorii ballo meeɗen

1 Ɓikkoy am, mi winndanii on ɗum faa taa ngaɗon hakke. Ammaa si goɗɗo waɗii hakke, eɗen ngoodi curoowo to Baabiiwo, oon woni Iisaa Almasiihu ponnditiiɗo oon.
2 Kanko laatii kirsamaari ittoori hakkeeji* meeɗen. Wanaa hakkeeji meeɗen enen tan, de wo hakkeeji yimɓe adunaaru fuu.

Haala yiɗundurde

3 Ko hollata en eɗen anndi Laamɗo dey, wo haybude jamirooje muuɗum.
4 Biiɗo «miɗo anndi mo» tawa haybataa jamirooje makko, joomum wo penoowo, walaa e goonga.
5 Ammaa kaybuɗo konngol Laamɗo ngool, njinngu Laamɗo ina hiɓɓi e muuɗum jaati. Nii anndititirten eɗen ngoni e makko.

---

* **2:2** Haala kirsamaari kaan, e geresankoore ina waawi hollude kirsamaari ittoori hakke, ittoori nganyaandi hakkunde yimɓe e Laamɗo du.

6 Biiɓo ina woni e makko, ina haani wuurda no
Almasiihu wuurdunoo ni.
7 Sakiraaɓe am horsuɓe, ko ngonumi miɓo win-
ndana on ɓuum wanaa yamiroore heyre. Wo
yamiroore ɓooynde nde keɓɓon gilla arande.
Yamiroore ɓooynde ndeen woni konngol ngol
nanɓon ngool.†
8 Ɗum e taweede fuu, yamiroore ɓooynde nde
mbinndanammi on ndeen, wo nde heyre du.
Goonga mayre ina ɓanga e Almasiihu, ina ɓanga
e mooɓon, onon du. Sabo nimre ina timma, an-
noora goongaajo oon du ina yayna illa joonin.
9 Biiɓo e annoora woni, tawi ina wanyi sakiike
muuɓum fu, e nimre woni faa hannden.
10 Jiɓɓo sakiike muuɓum e annoora woni, walaa
ko fergata ɓum.
11 Banyuɓo sakiike muuɓum e nimre woni, ina
yaada e nimre. O anndaa to o yahata sabo nimre
wumnii mo.
12 Sukaaɓe, miɓo winndana on
sabo hakkeeji mooɓon njaaforaama saabe Al-
masiihu.
13 Baabiraaɓe, miɓo winndana on
sabo oɓon anndi Gonɓo gilla e fuɓɓoode oon.
Jokolɓe, miɓo winndana on
sabo on njaalake Ibiliisa bonɓo oon.
14 Sukaaɓe, ko mbinndanammi on dey,
sabo oɓon anndi Baabiiwo.
Baabiraaɓe, ko mbinndanammi on dey,
sabo oɓon anndi Gonɓo gilla e fuɓɓoode oon.
Jokolɓe, ko mbinndanammi on dey,
sabo oɓon njogii semmbe,

† **2:7** Yamiroore ndeen wo yiɓundurde.

konngol Laamɗo ngool ina woni e mooɗon,
katin du on njaalake Bonɗo oon.

Haala reentaade e adunaaru

15 Taa njiɗee adunaaru ndu e ko woni e mayru
fuu. Sabo jiɗɗo adunaaru fu, njinngu Baabiiwo
walaa e muuɗum.
16 Sabo ko woni e adunaaru wo muuyɗe terɗe e
muuyɗe yitere e mantoraade dow jawdi. Ɗum fuu
jeyaaka e Baabiiwo. Wo e adunaaru ɗum jeyaa.
17 Adunaaru e muuyooji muuɗum fuu na
timma, ammaa gaɗoowo muuyɗe Laamɗo
duumoto faa abada.

Tindingo dow wayɓe Almasiihu

18 Sukaaɓe am, timmoode adunaaru ndu
ɓadake. On nanii ganyo-Almasiihu waran. Haya,
joonin wayɓe-Almasiihu heewɓe ngari. Ɗum
anndirɗen timmoode ndeen.
19 Ɓe njaltii hakkunde meeɗen, ammaa ɓe
njeyaakano e meeɗen. Sabo kamɓe, sini e meeɗen
ɓe njeyanoo, ɓe keddodotono e meeɗen. De ɗum
na holla kamɓe ɓe fuu ɓe njeyaakano e meeɗen.
20 Onon kaa, Ceniiɗo hokkii on Ruuhu Laamɗo
paaminoowo on goonga, ndelle on fuu oɗon anndi
goonga.
21 Miɗo winndana on wanaa saabe on anndaa
goonga, ammaa wo saabe oɗon anndi goonga.
Katin du oɗon anndi fewre fuu walaa e goonga.
22 Ndelle, moy woni penoowo? Jedduɗo Iisaa
wo Almasiihu, kam woni penoowo.‡ Jedduɗo
Baabiiwo e Bajjo oon fuu wo ganyo-Almasiihu.

‡ **2:22** Si neɗɗo yeddii Iisaa wo Almasiihu, yeddii wo kaananke, yeddii wo kisinoowo du.

23 Sabo jedduɗo Bajjo oon jeydaaka e Baabiiwo.
De mo semtaay inndude Bajjo oon fuu, ina jeyda e
Baabiiwo.
24 Wooɗi onon le, tinnee e ko nanɗon gilla
arande ɗuum. Haala ka nanɗon gilla arande kaan,
si ka woni e mooɗon fu, onon du on ngonan e Bajjo
oon, on ngonan e Baabiiwo oon du.
25 Wooɗi du, ko Almasiihu aadanii en ɗuum wo
nguurndam nduumiiɗam.
26 Mi winndanii on ɗum dow yimɓe majjinooɓe
on.
27 De onon kaa, Ruuhu paaminoowo on goonga
mo o hokki on oon, ina woni e mooɗon, hewtaay
ko njanngineɗon. Sabo Ruuhu oon jannginta on
huunde fuu. Wo goonga o jannginta on, wanaa
fewre. Ndelle, ngonee e Almasiihu hono no Ruuhu muuɗum oon jannginiri on ni.

No laatoriɗen ɓiɓɓe Laamɗo

28 Joonin sukaaɓe am, keddee, ngonee e Almasiihu, faa ndaroɗen yeeso makko tawa eɗen ngoodi
hoolaare, taa cemten nyannde gartol makko.
29 Si on anndii Almasiihu wo ponnditiiɗo, tannyoree du golloowo ko fonnditii fuu wo ɓinngel
Laamɗo.

3

1 Ndaaree no Laamɗo Baabiiwo foti yiɗirde en,
faa noddirii en ɓiɓɓe muuɗum. Wo en ɓiɓɓe
muuɗum jaati. Ko haɗi adunaaru ndu anndude en
dey, ndu anndaa Baabiiwo.
2 Sakiraaɓe am horsuɓe, joonin wo en ɓiɓɓe
Laamɗo. Ko laatoytoɗen ɗuum, ɓanginaaka tafon.

De eɗen anndi nde Almasiihu ɓangowi fu, en nan-
ndan e muuɗum, sabo en nji'an mo kanko e hoore
makko no o worri.
3 Dekuɗo jikke muuɗum dow makko fuu,
laaɓiniran hoore muuɗum no Almasiihu laaɓiri
ni.
4 Golluɗo ko boni fuu, luttii jamirooje Laamɗo.
Sabo gollude ko boni wo luttude jamirooje.
5 Oɗon anndi Almasiihu ɓangirii faa itta hak-
keeji. Kam kaa, hakkeeji ngalaa e muuɗum.
6 Gonɗo e makko fuu, heddataako ley hakkeeji.
Keddiiɗo ley hakke fuu, yi'aay mo, anndaa mo.
7 Sukaaɓe am, taa fay gooto majjina on! Gol-
loowo ko fonnditii wo ponnditiiɗo, hono no Al-
masiihu worri wo ponnditiiɗo ni.
8 Kaa luttoowo wo neɗɗo Ibiliisa, sabo Ibiliisa
wo luttoowo gilla e fuɗɗoode. Saabe majjum Ɓii
Laamɗo oon wardi faa halka golle Ibiliisa.
9 Laatiiɗo ɓii Laamɗo fuu heddataako e luttude,
sabo aawdi Laamɗo ina woni e muuɗum. Joomum
waawaa heddaade e luttude, sabo wo ɓii Laamɗo.
10 Inan ko hollata ɓiɓɓe Laamɗo e ɓiɓɓe Ibili-
isa: mo gollataa ko fonnditii fuu, wanaa neɗɗo
Laamɗo. Mo yiɗaa sakiraaɓe muuɗum du, hono
noon worri.

Haala njinngu

11 Inan kabaaru mo nanɗon gilla arande oon:
njiɗunduren.
12 En kaanaa wa'ude hono Kayiinu jokkuɗo Ibili-
isa bonɗo, baruɗo minyum oon. Ɗume waɗi de o
wari ɗum? O wardii ɗum saabe golleeji makko wo
bonɗi, de golleeji minyiiko ɗiin kaa wo lobbi.

13 Ndelle sakiraaɓe, ko adunaaru ndu wanyi on
ɗuum, taa ɗum haaynoo on.
14 Ko njiɗuɗen sakiraaɓe meeɗen ɗuum hollii en
en njaalake maayde, en naatii e nguurndam. Mo
yiɗaa sakiike muuɗum fuu, heddake wo maayɗo.
15 Neɗɗo fuu banyuɗo sakiike muuɗum na waɗa
war-hoore. Oɗon anndi nguurndam nduumiiɗam
walanaa gaɗoowo war-hoore.

16 Inan no anndirten ko woni njinngu: Al-
masiihu hokkitirii yonki muuɗum saabe meeɗen.
Ndelle enen du, eɗen njeyi hokkitirde yonkiiji
meeɗen saabe sakiraaɓe men.
17 Si jogiiɗo jawdi yi'ii sakiike muuɗum na ɓillii
de yurmaaki ɗum, noy njinngu Laamɗo waawri
wonirde e muuɗum?
18 Sukaaɓe am, taa njinngu meeɗen laatoo haala
ɓola tan, ammaa njiɗiren golle e goonga.
19-20 Nii anndirten wo e goonga ngonɗen. Nii du,
si ɓerɗe men pelii en fu, en mbaaltinan ɗe yeeso
Laamɗo, sabo Laamɗo ɓuri ɗe manngu, kanko
woni annduɗo huunde fuu.
21 Ndelle sakiraaɓe am horsuɓe, sini ɓerɗe
meeɗen pelaay en, en tawdete e hoolaare daraade
yeeso Laamɗo.
22 O hokkan en ko nyaagiɗen mo fuu, sabo en
kaybii jamirooje makko, eɗen ngaɗa ko weli mo.
23 Yamiroore makko wo goondinde Iisaa Almasi-
ihu Ɓiyiiko oon, e yiɗundurde hono no o yamiri en
ni.
24 Kayboowo jamirooje Laamɗo fuu, ina woni e
Laamɗo, Laamɗo du ina woni e muuɗum. Ruuhu
mo o hokki en oon, kam anndinta en imo woni e
meeɗen.

4

Haala Ruuhu goonga e ruuhu majjere

1 Sakiraaɓe am horsuɓe, waajotooɓe wi'ooɓe Ruuhu Laamɗo ina woni e muɓɓen, taa ngoondinee ɗum'en fuu, ammaa koron ɓe yalla Ruuhu Laamɗo jaati woni e maɓɓe naa wanaa. Sabo annabaaɓe fewreeɓe heewɓe caakake e adunaaru ndu.
2 Inan no paamirton Ruuhu Laamɗo ina woni e goɗɗo: jaɓuɗo Iisaa Almasiihu warii laatake neɗɗo fuu, Ruuhu Laamɗo ina woni e muuɗum.
3 Ammaa jedduɗo Iisaa fuu, Ruuhu Laamɗo walaa e muuɗum. Wo e ganyo-Almasiihu yuuri. Ganyo mo nanɗon ina wara oon ina woni ley adunaaru gilla joonin.
4 Sukaaɓe am, onon le, wo on yimɓe Laamɗo, on njaalake annabaaɓe fewreeɓe ɓeen. Sabo Ruuhu Laamɗo gonɗo e moodon oon ɓuri gonɗo e adunaaru oon semmbe.
5 Annabaaɓe fewreeɓe ɓeen wo adunankooɓe. Saabe majjum wo haalaaji adunaaru ɓe kaalata, adunaaru ndu ina hettindanoo ɓe.
6 Enen le, wo en yimɓe Laamɗo, anndudo Laamɗo fuu hettinanto en. Mo wanaa neɗɗo Laamɗo hettindantaako en. Nii cenndirten Ruuhu goonga e ruuhu majjere.

Haala njinngu Laamɗo

7 Sakiraaɓe am horsuɓe, njiɗunduren, sabo njinngu e Laamɗo yuuri. Mo njinngu woni e muuɗum fuu wo ɓii Laamɗo, ina anndi Laamɗo.
8 Mo njinngu walaa e muuɗum oon anndaa Laamɗo, sabo Laamɗo wo njinngu.

9 Inan no Laamɗo ɓangirani en njinngu
muuɗum: o nuli Ɓiyiiko Bajjo ley adunaaru ndu
faa keɓiren nguurndam saabe muuɗum.

10 Wanaa ko njiɗuɗen Laamɗo ɗuum anndinta
en njinngu. Ko anndinta en njinngu dey, wo ko
Laamɗo yiɗi en. O nulii Ɓiyiiko faa hokkitira yonki
muuɗum faa hakkeeji meeɗen njaafee.
11 Sakiraaɓe am horsuɓe, ko Laamɗo yiɗiri en nii
ɗuum, enen du, eɗen njeyi yiɗundurde.
12 Fay gooto yi'aay Laamɗo abada. Si en
njiɗundurii fu, Laamɗo ina woni e meeɗen, katin
du njinngu muuɗum hiɓɓii e meeɗen.

13 Noy paamirten eɗen ngoni e makko, kanko
du imo woni e meeɗen? Wo ko o hokki en Ruuhu
makko ɗuum paamirten.
14 Minen e ko'e amin, min nji'ii Bajjo oon,
miɗen ceedoo Baabiiwo oon nuli mo faa o hisina
adunaaru ndu.
15 Jaɓuɗo Iisaa wo Ɓii Laamɗo fuu, Laamɗo wo-
nan e muuɗum, kam du wonan e Laamɗo.
16 Enen du, eɗen anndi njinngu ngu Laamɗo
yiɗi en, en koolake ngu. Laamɗo wo njinngu.
Gonɗo ley njinngu fuu, e Laamɗo woni. Laamɗo
du wonan e muuɗum.
17 No Almasiihu wa'i ni, hono noon enen du
laatoriɗen ley adunaaru ndu. Nii woni no njinngu
nguun hiɓɓiri e meeɗen, faa ndaroroɗen hoolaare
nyannde darngal.
18 Kulol walaa ley njinngu. Ko woni dey, njinngu
kiɓɓungu na itta kulol. Sabo kulol wo jukkungo
doomi, katin du gonduɗo e kulol fuu, njinngu
Laamɗo hiɓɓaay e muuɗum.

19 Enen le, eɗen njiɗunduri sabo kanko artii
yiɗude en.
20 Si goɗɗo wi'ii, «miɗo yiɗi Laamɗo» de tawi ina
wanyi sakiike muuɗum fu, wo penoowo. Sabo mo
yiɗaay sakiike muuɗum mo yi'ata, waawaa yiɗude
Laamɗo mo yi'aay.
21 Jiɗɗo Laamɗo fuu yiɗa sakiike muuɗum du.
Yamiroore ndee ɗo wo Almasiihu hokki en ɗum.

5

Haala goondinde Ɓii Laamɗo

1 Goondinɗo Iisaa woni Almasiihu fuu laatake
ɓii Laamɗo. Jiɗɗo saaraa fuu, yiɗan ɓiyum du.
2 No anndirten eɗen njiɗi ɓiɓɓe Laamɗo dey,
ko njiɗuɗen Laamɗo de njokkuɗen jamirooje
muuɗum ɗuum.
3 Sabo haybude jamirooje makko woni yiɗude
mo. Jamirooje makko nganaa donngal,
4 sabo laatiiɗo ɓii Laamɗo fuu jaaloto muuyɗe
adunaaru. Wo goondinal meeɗen njaalortoɗen ɗe.
5 Moy jaalotoo adunaaru? Walaa fuu jaalotooɗo
ndu si wanaa goondinɗo Iisaa woni Ɓii Laamɗo.
6 Oon woni Iisaa Almasiihu garduɗo e ndiyam
e yiiyam. Wanaa e ndiyam tan o wardi. O wardii
e ndiyam e yiiyam fuu. Wo Ruuhu seedotoo ɗum,
sabo Ruuhu oon woni goonga.
7 Sabo kulle tati ina kolla Iisaa woni Almasiihu,
8 ɗum woni Ruuhu e ndiyam e yiiyam. Seedaaku
majje oo du wo gooto.
9 Eɗen njaɓa seedaaku yimɓe, ammaa seedaaku
Laamɗo ɓuri semmbe. Sabo kangu woni ngu
Laamɗo seedanii Ɓiyum oon.

10 Goondindo Ɓii Laamdo, heɓii seedaaku nguun
e ley ɓernde muudum. Mo goondinaay Laamdo
wadii Laamdo wo penoowo, sabo jaɓaay seedaaku
ngu Laamdo haali haala Ɓiyum.
11 Inan seedaaku nguun: Laamdo hokkii en ngu-
urndam nduumiidam, nguurndam dam ina woni
e Ɓiyiiko oon.
12 Jeydaado e Ɓii Laamdo fuu, heɓii nguurndam
dam. Mo jeydaaka e muudum du, heɓaay dam.

Baynundural

13 Onon goondinɓe Ɓii Laamdo ɓeen, mi winn-
danii on dum, faa tannyoron on keɓii nguurndam
nduumiidam.
14 Eden njogii hoolaare to makko: si en
ndu'orake huunde haddi muuyde makko, o
jaabanto en.
15 Eden anndi en keɓii ko ndu'iden duum, sabo
eden anndi imo jaabanoo en du'aawuuji meeden.
16 Ndelle, si won jiido sakiike muudum ina wada
hakke mo waddantaa dum maayde, o nyaaganoo
dum Laamdo, Laamdo du hokkan dum nguurn-
dam. De na woodi hakke gaddoowo maayde. Mi
wi'aay nyaagorodon saabe hakke oon.
17 Oonyaare fuu wo hakke, de wanaa hakke fuu
waddata maayde.
18 Eden anndi laatiido ɓii Laamdo fuu
heddataako e hakkeeji, sabo Almasiihu Ɓii
Laamdo oon ina hayba nedɗo oon, Bondo oon
du meemataa mo.
19 Eden anndi wo en yimɓe Laamdo, de
adunaaru le fuu ina woni e maral Bondo oon.
20 Eden anndi Ɓii Laamdo warii, hokkii en
hakkillo ngo anndiren Deweteedo goongaajo oon.

Joonin eɗen njeyaa e goongaajo oon, sabo eɗen
ngoni e Ɓiyum Iisaa Almasiihu. Kanko woni
Laamɗo goongaajo oon, kanko woni nguurndam
nduumiiɗam.
21 Ɓikkoy am, ndeenee ko'e mooɗon e
ɗowtanteeɓe woɓɓe.

Fulfulfe Burkina, Dewtere Laamɗo Amaana Keso

Fulfulde Burkina New Testament

copyright © 2012 SIM International

Language: Fulfulde Burkina (Fulfulde, Western Niger)

Dialect: Burkina

Translation by: SIM International

Fulfulfe Burkina, Dewtere Laamɗo Amaana Keso

This translation, published by SIM International, was published in 2012.
If you are interested in obtaining a printed copy, please contact the SIM (Mission Protestante) , BP 1552, Ouagadougou 01, BURKINA FASO.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.
You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.
This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.
You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-10-02

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 1 Oct 2024 from source files dated 29 Jan 2022
c32b76d2-ab0d-5ad5-a698-b4140754fcc2